

Deu

Chapter 24

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

תָּן	תִּמְצָא־	לֹא	אִם-	וְהָיָה	וּבְעָלָהּ	אִשָּׁה	אִישׁ	יִקַּח	כִּי-	1
милости	найдёт-	не	если-	и-будет	и-овладеет-ею	жену	муж	возьмёт	Когда-	
H2580	H4672	H3808		H1961	H1166	H0802	H0376	H3947		
כְּרִיתָת	סֵפֶר	לָהּ	וְכָתַב	דְּבָרִים	עֲרֹגוֹת	בָּהּ	מִצָּא	כִּי-	בְּעֵינָיו	
развода	свиток	ей	и-напишет	дела	наготу	в-ней	нашёл	потому-что-	в-глазах-его	
H3748			H3789	H1697	H6172		H4672			
				מִבֵּיתוֹ:	וְשִׁלְּחָהּ	בְּיָדָהּ	וְנָתַן			
				из-дома-своего	и-отпустит-её	в-руку-её	и-даст			
					H7971	H3027	H5414			

Если кто возьмет жену и сделается ее мужем, и она не найдет благоволения в глазах его, потому что он находит в ней что—нибудь противное, и напишет ей разводное письмо, и даст ей в руки, и отпустит ее из дома своего,

אֶחָד:	לְאִישׁ-	וְהָיְתָה	וְהָלְכָהּ	מִבֵּיתוֹ	וַיֵּצֵא	2
другого	для-мужа-	и-станет	и-пойдёт	из-дома-его	И-выйдет	
H0312	H0376	H1961	H1980		H3318	

и она выйдет из дома его, пойдет, и выйдет за другого мужа,

וְנָתַן	כְּרִיתָת	סֵפֶר	לָהּ	וְכָתַב	הָאֲחֵרוֹן	הָאִישׁ	וַשֵּׁנְאָהּ	3	
и-даст	развода	свиток	ей	и-напишет	-последний	-муж	И-возненавидит-её		
H5414	H3748			H3789	H0314	H0376	H8130		
אֲשֶׁר-	הָאֲחֵרוֹן	הָאִישׁ	יָמוּת	כִּי	אוֹ	מִבֵּיתוֹ	וְשִׁלְּחָהּ	בְּיָדָהּ	
который-	-последний	-муж	умрёт	если	или	из-дома-своего	и-отпустит-её	в-руку-её	
H0314	H0314	H0376	H4191				H7971	H3027	
							לְאִשָּׁה:	לָו	לְקַחָהּ
							в-жену	себе	взял-её
							H0802		H3947

но и сей последний муж возненавидит ее и напишет ей разводное письмо, и даст ей в руки, и отпустит ее из дома своего, или умрет сей последний муж ее, взявший ее себе в жену, —

לְקַחָהּ	לָשׁוּב	שִׁלְּחָהּ	אֲשֶׁר-	הָרִאשׁוֹן	בְּעָלָהּ	יִוְכַל	לֹא-	4	
чтобы-взять-её	вернуться	отпустил-её	который-	-первый	муж-её	сможет	Не-		
H3947	H7725	H7971		H7223	H1167	H3201	H3808		
לִפְנֵי	הוּא	תוֹעֵבָה	כִּי-	הַטְּמוּאָה	אֲשֶׁר	אַחֲרָי	לְאִשָּׁה	לָו	לְהִיּוֹת
перед	это	мерзость	ибо-	осквернилась	того-как	после	в-жену	ему	чтобы-быть
H6440	H1931	H8441				H0802			H1961
לָךְ	נָתַן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶת-	תַּחְטִּיאַ	וְלֹא	יְהוָה
тебе	даёт	Элохим-твой	ИХВХ	которую	-землю	[#]	вводи-в-грех	и-не	ИХВХ
	H5414	H0430	H3068		H0776	H0853	H2398	H3808	H3068
							ס	נַחֲלָה:	
							—	в-наследие	
								H5159	

то не может первый ее муж, отпустивший ее, опять взять ее себе в жену, после того как она осквернена, ибо сие есть мерзость пред Господом [Богом твоим], и не порочь земли, которую Господь Бог твой дает тебе в удел.

5 כִּי יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה לֹא יֵצֵא בְּצֵבָא וְלֹא יַעֲבֹר עָלָיו
 Когда- Когда- муж возьмёт новую жену не в-войско и-не- перейдёт на-него
[H3808](#) [H3318](#) [H3808](#) [H2319](#) [H0802](#) [H0376](#) [H3947](#)

לְכָל- דְּבַר יְהוָה נָקִי וְשָׂמַח אֶת- לְבֵיתוֹ שָׁנָה אֶחָת וְשָׂמַח אֶת-
 для-любого- дела для-любого- свободным будет и-обрадует один год для-дома-своего
[H1697](#) [H3605](#) [H1961](#) [H0853](#) [H8055](#) [H0259](#) [H8141](#)

אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר- לָקַח: ס
 жену-свою которую- взял
[H0802](#) [H3947](#)

Если кто взял жену недавно, то пусть не идет на войну, и ничего не должно возлагать на него; пусть он остается свободен в доме своем в продолжение одного года и увеселяет жену свою, которую взял.

6 לֹא- יִחַבֵּל רְחִים וְרֹכֵב כִּי- נֶפֶשׁ הוּא חֶבֶל: ס
 Не- жернова бери-в-залог и-верхний-камень ибо- душу он берёт-в-залог
[H3808](#) [H7347](#) [H7393](#) [H5315](#) [H1931](#)

Никто не должен брать в залог верхнего и нижнего жернова, ибо таковой берет в залог душу.

7 כִּי- יִמָּצֵא אִישׁ גֹּבֵב נֶפֶשׁ מֵאָחִיו מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 Если- найдётся муж крадущий душу братьев-своих из-сыновей Иисраэля
[H4672](#) [H0376](#) [H1589](#) [H5315](#) [H0251](#) [H3478](#)

וְהִתְעַמָּר- בּוֹ וּמְכָרוֹ וּמֵת הַנֶּבֶב הַהוּא וּבַעֲרָתָּהּ הָרָע
 и-обращается-как-с-рабом- с-ним и-продаёт-его и-умрёт -вор -тот и-истребишь -зло
[H4376](#) [H4191](#) [H1590](#) [H1931](#)

מִקְרָבָד: ס
 из-среды-твоей
[H7130](#)

Если найдут кого, что он украл кого—нибудь из братьев своих, из сынов Израилевых, и поработил его, и продал его, то такого вора должно предать смерти; и так истреби зло из среды себя.

8 הַשְּׂמֵר בְּנִנְע- הַצָּרַעַת לְשֹׂמֵר מְאֹד וְלַעֲשׂוֹת כָּכָל אֲשֶׁר- יוֹרוּ
 Берегись при-язве- -проказы соблюдать очень и-делать по-всему что- научат
[H8104](#) [H5061](#) [H6883](#) [H8104](#) [H3966](#) [H8104](#) [H3605](#)

אֶתְכֶם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כְּאִשֶּׁר צִוִּיתֶם תִּשְׂמְרוּ לַעֲשׂוֹת: ס
 вас -кохены -левиты как заповедал-им соблюдайте делать
[H0853](#) [H3548](#) [H3881](#) [H6680](#) [H8104](#)

Смотри, в язве проказы тщательно соблюдай и исполняй весь [закон], которому научат вас священники левиты; тщательно исполняйте, что я повелел им;

9 זְכוֹר אֶת אֲשֶׁר- עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמַרְיָם בְּדַרְדָּר בְּצֵאתְכֶם
 Помни что- сделал ИХВХ Элохим-твой Марьям в-пути при-выходе-вашем
[H0853](#) [H2142](#) [H3068](#) [H0430](#) [H4813](#) [H1870](#) [H3318](#)

ס מִמִּצְרַיִם:
 из-Мицраима
[H4714](#)

помни, что Господь Бог твой сделал Мариами на пути, когда вы шли из Египта.

10 כִּי תִשָּׂה בְרֵעֶךָ מִשָּׂאת בְּרֵעֶךָ תִּשָּׂה כִּי-דַשׁ-בְּ-דוֹלַג קוּגְדָ- 10
 ביתו дом-его אל- в- תבא входит לא- не- מאומה чего-либо משאת долг ברעך ближнему-твоему דашь-в-долг Когда-
[H0413](#) [H0935](#) [H3808](#) [H3972](#) [H4859](#) [H7453](#) [H5383](#)

לְעֵבֶט לְעֵבֶט : עֵבֶטוּ :
 зало́г-его что́бы-взя́ть-за́лог
[H5667](#) [H5670](#)

Если ты ближнему твоему дашь что—нибудь займы, то не ходи к нему в дом, чтобы взять у него залог,

11 בַּחוּץ תִּעַמַּד וְהָאִישׁ אֲשֶׁר אַתָּה נָשָׂה בּוֹ יוֹצִיא אֵלֶיךָ אֶת- 11
 [#] к-тебе вынесет ему даёшь-в-долг ты который и-муж стой Снаружи
[H0853](#) [H0413](#) [H3318](#) [H5383](#) [H0376](#) [H5975](#) [H2351](#)

הַחוּצָה : הָעֵבֶט
 -нару́жу -за́лог
[H2351](#) [H5667](#)

постой на улице, а тот, которому ты дал займы, вынесет тебе залог свой на улицу;

12 וְאִם-אִישׁ עָנִי הוּא לֹא תִשְׁכַּב בְּעֵבֶטוֹ :
 с-за́логом-его ло́жись-спа́ть не он бедный муж И-если-
[H5667](#) [H7901](#) [H3808](#) [H1931](#) [H6041](#) [H0376](#)

если же он будет человек бедный, то ты не ложишься спать, имея [у себя] залог его:

13 הָשִׁבְתָּ לּוֹ אֶת-הָעֵבֶט כִּבְּא הַשֶּׁמֶשׁ וְשָׁכַב בְּשִׁלְמָתוֹ 13
 в-оде́жде-своей и-ля́жет -солн́це ко́гда-за́йдёт -за́лог [#] ему верни Вернуть
[H8008](#) [H7901](#) [H8121](#) [H0935](#) [H5667](#) [H0853](#) [H7725](#) [H7725](#)

וַיְבָרֶכֶךָ וְלֹא תִהְיֶה לְפָנָי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ :
 — Э́лохим-твоим ИХВХ перед праведность будет и-тебе и-благословит-тебя
[H0430](#) [H3068](#) [H6440](#) [H6666](#) [H1961](#) [H1288](#)

возврати ему залог при захождении солнца, чтоб он лег спать в одежде своей и благословил тебя, — и тебе поставится сие в праведность пред Господом Богом твоим.

14 לֹא-תַעֲשֶׂךָ שָׂכִיר עָנִי וְאֶבְיֹן מֵאַחֶיךָ אוֹ
 или из-братъев-твоих и-нищего бедного наёмника притесняй Не-
[H0251](#) [H0034](#) [H6041](#) [H7916](#) [H6231](#) [H3808](#)

מִגֵּרְךָ אֲשֶׁר בְּאַרְצֶךָ בְּשַׁעְרֶיךָ :
 в-во́ротах-твоих в-земле-твоей который из-пришельца-твоего
[H8179](#) [H0776](#) [H1616](#)

Не обижай наемника, бедного и нищего, из братьев твоих или из пришельцев твоих, которые в земле твоей, в жилищах твоих;

15 בְּיוֹמוֹ תִתֵּן שְׂכָרוֹ וְלֹא-תָבוֹא עָלָיו הַשֶּׁמֶשׁ כִּי עָנִי הוּא 15
 он бедный ибо -солн́це над-ним за́йдёт и-не- плату-его дай В-де́нь-его
[H1931](#) [H6041](#) [H8121](#) [H0935](#) [H3808](#) [H7939](#) [H5414](#) [H3117](#)

וְאֵלָיו הוּא נֹשֵׂא אֶת-נַפְשׁוֹ וְלֹא-יִקְרָא עָלֶיךָ אֵל-יְהוָה וְהָיָה
 и-к-не́му он не-снесёт душа-свою и-не- ду́шу-свою [#] несёт он и-к-не́му
[H1961](#) [H3068](#) [H0413](#) [H7121](#) [H3808](#) [H5315](#) [H0853](#) [H5375](#) [H1931](#) [H0413](#)

בְּךָ : חַטָּא :
 — грех в-тебе
[H2399](#)

в тот же день отдай плату его, чтобы солнце не зашло прежде того, ибо он беден, и ждёт ее душа его; чтоб он не возопил на тебя к Господу, и не было на тебе греха.

16 לֹא- יוֹמְתוּ אָבוֹת עַל- בָּנִים וּבָנִים לֹא- יוֹמְתוּ
 He- будут-умерщвлены отцы за- сыновья и-сыновья не- будут-умерщвлены He-
[H3808](#) [H4191](#) [H0001](#) [H4191](#)

עַל- אָבוֹת אִישׁ אֶתְּוֹ בְּחַטָּאוֹ יוֹמְתוֹ: ס
 за- отцов каждый за-грех-свой умрёт —
[H0001](#) [H0376](#) [H2399](#) [H4191](#)

Отцы не должны быть наказываемы смертью за детей, и дети не должны быть наказываемы смертью за отцов; каждый должен быть наказываем смертью за свое преступление.

17 לֹא תִטֶּה מִשְׁפֵּט נָר וְיָתוֹם וְלֹא תִחַבֵּל בְּגָד אֶלְמָנָה:
 He искривляй суд пришельца и-не сироты и-не вдовы
[H3808](#) [H5186](#) [H4941](#) [H1616](#) [H3490](#) [H3808](#) [H0490](#)

Не суди превратно пришельца, сироту [и вдову], и у вдовы не бери одежды в залог;

18 וּזְכֹרֶתְךָ כִּי עָבַדְתָּ הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם וַיִּפְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם
 И-помни что был рабом ты был в-Мицраиме и-искупил-тебя ИХВХ
[H2142](#) [H5650](#) [H1961](#) [H4714](#) [H6299](#) [H3068](#) [H0430](#) [H8033](#)

עַל- כֵּן אֲנִכִּי מְצִוָּה לַעֲשׂוֹת אֶת- הַדְּבָר הַזֶּה: ס
 потому- так я заповедую-тебе делать [д] делай —
[H0595](#) [H6680](#) [H0853](#) [H1697](#) [H2088](#)

помни, что и ты был рабом в Египте, и Господь [Бог твой] освободил тебя оттуда: посему я и повелеваю тебе делать сие.

19 כִּי תִקְצֹר תִקְצֹר קְצִירְךָ בְּשֵׂדֶךָ וְשָׁכַחְתָּ עֹמֵר בְּשֵׂדֶה לֹא
 Когда будешь-жать жатву-твою на-поле-твоём на-поле не
[H3808](#) [H7911](#)

תָּשׁוּב לְקַחְתּוֹ לְמַעַן יְבָרְכֶךָ יְהוָה וְלֹא לְמַנָּה וְיָתוֹם לְיָתוֹם לְגֵר לְקַחְתּוֹ לְמַעַן יְבָרְכֶךָ
 возвращайся чтобы-взять-его чтобы-вдове и-вдове сироте пришельцу
[H7725](#) [H3947](#) [H1616](#) [H3490](#) [H0490](#) [H1961](#) [H4616](#) [H1288](#)

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יְדֶיךָ:
 ИХВХ Элохим-твой во-всяком деле рук-твоих
[H3068](#) [H0430](#) [H3605](#) [H4639](#) [H3027](#)

Когда будешь жать на поле твоём, и забудешь сноп на поле, то не возвращайся взять его; пусть он остается пришельцу, [нищему,] сироте и вдове, чтобы Господь Бог твой благословил тебя во всех делах рук твоих.

20 כִּי תִחַבֵּל תְּחַבֵּל זֵיתָךְ לֹא תִפְאֵר אַחֲרֶיךָ לְגֵר לְיָתוֹם
 Когда будешь-сбивать будешь-сбивать не обирай-дочиста за-собой пришельцу
[H2251](#) [H2132](#) [H3808](#) [H1616](#) [H3490](#)

וְלֹא לְמַנָּה יְהוָה: ס
 и-вдове будет —
[H0490](#) [H1961](#)

Когда будешь обивать маслину твою, то не пересматривай за собою ветвей: пусть остается пришельцу, сироте и вдове. [И помни, что ты был рабом в земле Египетской: посему я и повелеваю тебе делать сие.]

כִּי תִבְצֹר תְּבַצֵּר כַּרְמְךָ לֹא תִאָּחַד תְּעוֹלָל אַחֲרֶיךָ
 Когда будешь-собираь будешь-собираь твой виноградник-твой не за-собой собирай-оставшееся
[H1219](#) [H3754](#) [H3808](#)

לְגֵר לְיָתוֹם וְלֹא לְמַנָּה יְהוָה:
 пришельцу сироте и-вдове будет —
[H1616](#) [H3490](#) [H0490](#) [H1961](#)

Когда будешь снимать плоды в винограднике твоём, не собирай остатков за собою: пусть остается пришельцу, сироте и вдове;

אֲנֹכִי	כֵן	עַל-	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	הָיִיתָ	עֶבֶד	כִּי-	וּזְכֹרְתָּ	22
я	-так	потому-	Мицраима	в-земле	был	рабом	что-	И-помни	
H0595			H4714	H0776	H1961	H5650		H2142	
			ס	הַזֶּה:	הַדָּבָר	אֶת-	לַעֲשׂוֹת	מְצִוָּה	
			—	-это	-слово	[#]	делать	заповедую-тебе	
				H2088	H1697	H0853		H6680	

и помни, что ты был рабом в земле Египетской: посемя я и повелеваю тебе делать сие.